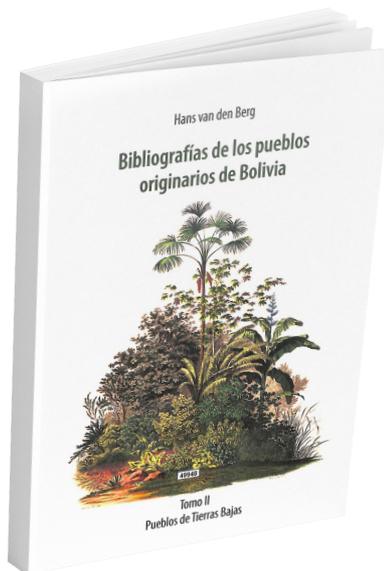


RESEÑAS

Van den Berg, Hans. *Bibliografías de los pueblos originarios de Bolivia. Tomo I: Pueblos de los Andes*. La Paz: Plural, 2022. 688p.

Van den Berg, Hans. *Bibliografías de los pueblos originarios de Bolivia. Tomo II: Pueblos de Tierras Bajas*. La Paz: Plural, 2022. 754 p.



La publicación de estos dos tomos es una obra monumental, por el gran número de referencias bibliográficas y por la pluralidad de pueblos originarios registradas: 9.055 registros de 6 pueblos de los Andes y 9.065 registros de 32 pueblos de Tierras Bajas. Un total de 18.120 registros bibliográficos.

Conocemos la vocación religiosa y la académica del Dr. Hans van den Berg, pero hay personas, especialmente las nuevas generaciones,

que no han podido acompañar la trayectoria de este científico teólogo y social. Por esta razón, me detengo en indicar alguna información biográfica del Dr. van den Berg, vinculada a la misión de agustinos holandeses en Bolivia.

Hans van den Berg nació en Haarlem, Holanda, el 1º de mayo de 1937, es sacerdote agustino; holandés de nacimiento, boliviano de corazón. Formación académica: estudió en el Philosophicum Agustinianum Eindhoven, Holanda; Theologicum Agustinianum Nijmegen, Holanda; Universidad Católica de Lovaina, Bélgica, Licenciatura en Teología; Universidad Nacional Utrecht, Holanda, Lenguas Orientales (sánscrito, pali); Universidad Católica Nimegen, Holanda, Maestría en Historia de las Religiones; Doctorado en Teología (Misionología); Universidad de Münster, Alemania, semestre de Islam.

Actividad académica: Director de la carrera de Teología de la Universidad Católica Boliviana San Pablo (UCB): 1977-1991. Presidente del ISET de la UCB: febrero de 1991 - mayo de 2000. Fundador y director de la Biblioteca Etnológica Boliviana “Fray Antonio de la Calancha” (1981, Cochabamba). Vice-Rector Regional de la UCB, Sede Cochabamba, octubre de 1992 - enero de 2002. Rector Nacional de la UCB: 2005 - 2013. Actualmente reside en la ciudad de La Paz, en la parroquia de la Santísima Trinidad, Max Paredes, a cargo de los padres agustinos.

Padre Hans llegó a La Paz el día 21 de septiembre de 1969 (54 años de vida inculturada). Desde su arribo demostró su vocación por la misión agustina entre los más sencillos y su visión de “encarnación” en la nueva cultura boliviana le ha permitido gestar y concretizar diferentes proyectos comunitarios de vida agustina, cultivar sus dones y carismas personales y fundamentalmente comprometerse con proyectos

y programas académicos universitarios de docencia, dirección, investigación y publicación.

La llegada de padre Hans a Bolivia está marcada por la presencia histórica de los agustinos desde la época de la conquista hispánica, en el siglo XVI, que fue interrumpida en el siglo XIX; a finales del año de 1826 se suprimió el último convento agustino de Cochabamba. Por más de un siglo hubo ausencia de los agustinos en Bolivia. En 1929 se reinició un nuevo contacto, en París, entre el Provincial de los agustinos holandeses y el Obispo de La Paz, Mons. Augusto Sieffert. En marzo de 1930, la Provincia Holandesa de la Orden aceptó tomar una misión en Bolivia. El 15 de noviembre de 1930 llegó el primer grupo de agustinos holandeses que después de algunos meses dejaron Bolivia. En abril de 1931 llegó el segundo grupo, el hermano Federico y el padre Tomás van der Vloodt fundaron la misión holandesa en Bolivia. De esta manera, paulatinamente los agustinos holandeses han marcado presencia, primero en La Paz, luego en Cochabamba. Padre Hans forma parte de los últimos agustinos holandeses.

Biblioteca Etnológica Boliviana y la tarea bibliográfica

Entre los antecedentes de la creación de la Biblioteca Etnológica Boliviana (BEB) se puede señalar uno muy singular, la iniciativa de un agustino que había llegado a Bolivia antes que Hans van den Berg, el padre Liborio Groen, quien fue pionero en cuanto a la tarea de reunir libros sobre la historia de Bolivia y sobre los grupos indígenas. Padre Liborio había sido enviado como misionero, en 1948. A los dos años de su llegada, en 1950, empezó la colección de publicaciones de su interés, y en 1971, cuando dejó definitivamente Bolivia, una parte de la biblioteca por él organizada fue puesta a disposición de padre Hans, quien a su vez ya había iniciado sus estudios sobre los aymaras y que también reunía publicaciones sobre este grupo étnico. El acopio bibliográfico que

realizaba asiduamente sobre los Aymaras y también sobre Callawayas, Chipayas y Urus, le abría el horizonte de registrar toda información sobre publicaciones del mundo indígena y procuraba comprar lo que estaba al alcance de su propio presupuesto. Se debe reconocer que la ayuda económica de amigos holandeses y principalmente de la Provincia agustina de Holanda fue decisivo para la compra de libros y revistas. Los padres jesuitas de Cochabamba así mismo contribuyeron a la BEB y al fondo bibliográfico, donaron un buen lote de libros de temática etnográfica.

La idea de registrar las publicaciones sobre los pueblos originarios fue tomando cuerpo a partir del momento que padre Hans se propuso trabajar de forma sistemática una serie de bibliografías con el propósito de estudiar y presentar la rica realidad etnohistórica y pluricultural boliviana; por esta interesante realidad, quiso elaborar “bibliografías críticas y comentadas de todas las etnias del país”, de todo lo que se había publicado a lo largo de la historia, en y fuera de Bolivia. Al realizar sus investigaciones bibliográficas sobre las etnias, casi de inmediato constató que en Bolivia no había bibliotecas que ofreciesen publicaciones especializadas de nuestros pueblos indígenas originarios; en cambio, “fuera de Bolivia hay bibliotecas en las que se puede encontrar más documentos sobre nuestras etnias que en cualquier biblioteca del propio país”.

Esta situación de orfandad de acceso a documentos etnográficos pareció al Dr. van den Berg incomprensible e injusto. Se propuso entonces, como él mismo afirma, “hacer justicia a las etnias y culturas de Bolivia”, crear una biblioteca especializada para que propios y extraños tengan las mejores posibilidades de investigar sobre nuestras etnias y que este centro sea un lugar que apoye la generación de informes y nuevos conocimientos pluriculturales. En mayo de 1981 se funda la BEB “Antonio de la Calancha”, con un apreciable número de títulos de libros,

artículos en revistas y fotocopias sobre las etnias; y en 1984 publica su primer documento bibliográfico: *Material bibliográfico para el estudio de los aymaras, callawayas, chipayas y Urus*, Cochabamba, UCB, 1984, II pp. + 250 pp. En 1989 publica su tesis doctoral: *La tierra no da así no más: los ritos agrícolas de los aymara – cristianos*, Amsterdam: CEDLA, 1989. Primera edición. XVIII pp. + 291 pp. Esta obra tiene 4 ediciones. La cuarta edición fue en publicada en 2008.

Posteriormente continúa este estudioso e investigador agustino con el registro de entradas bibliográficas, pero su interés va más allá de los Andes para incursionar en las etnias de las tierras bajas, la Amazonia y el Chaco boliviano:

Bibliografía Aymara. Ulm: Universität Ulm, 1995. 1.189 pp.

Tres Tomos. Tomo I, A-I; Tomo II, J-Z; Tomo III, Índices.

Bibliografía de las Etnias del Oriente Boliviano. Obra en permanente construcción. Cochabamba: UCB, 1998. 505 pp.

Bibliografía de las Lenguas Indígenas del Oriente Boliviano. Una Sinfonía inconclusa. Cochabamba: UCB, 1998. 134 pp.

Se puede apreciar y valorar el trabajo tesonero y meticuloso que requiere el registro bibliográfico, ya que en los años ochenta la catalogación era a base de fichas acumuladas por orden alfabético. Padre Hans tuvo que encargar a un carpintero la confección de varios ficheros de madera.

Finalizó esta parte de contextualización histórica con la referencia al trabajo de acopiar fotocopias en Alemania. Era de conocimiento del Dr. van den Berg que la Biblioteca del Instituto Ibero-Americano de Berlín tenía un fondo rico y numeroso de publicaciones (libros, revistas, folletos, etc.) sobre las etnias de Bolivia. En 1993, padre Hans me

invitó a realizar un “viaje-trabajo” en Berlín - Alemania. La tarea era fotocopiar “todo lo que se podía encontrar” en esta Biblioteca alemana sobre las etnias de Bolivia. En casi un mes de trabajo intenso, juntos hemos logrado fotocopiar alrededor de 120 kilos de papel. Al final de cada jornada decíamos satisfechos: “tuvimos buena cosecha”. Aunque nos preocupaba la cantidad de kilos para su transporte a Bolivia. Por supuesto, se logró transportar todas las fotocopias. Éstas han sido de mucha utilidad para la confección de las Bibliografías que ahora comentamos.

Bibliografía de los pueblos originarios de Bolivia (2023)

Con el propósito de visualizar el número de referencias bibliográficas por pueblo originario, se presenta la siguiente tabla resumen. En las tierras altas, los Quechuas y los Aymaras son los pueblos que cuentan con mayor número de registros; los Aymaras con 3.796 referencias y los Quechuas con 3.903 referencias. En las tierras bajas, los Chiriguano-Guaranis son los que tienen mayor número de referencias bibliográficas (1.468), seguido de los Chiquitanos (841), Guarayos (816), Chimanes (635), Mojeños (602). Se verifica que los Quechuas y los Aymaras han tenido mayor atención de estudio. También es notorio que los Joaquinianos (04), Machineri (19), Paukana (11), Toromonas (09) son los pueblos con mínimas referencias bibliográficas.

Como novedad se anota el número de referencias de tesis doctorales dedicadas al estudio de pueblos originarios; resaltan los Quechuas (71 tesis doctoral), Aymaras (69), Chimán (28), Chiquitano (24), Chiriguano-Guaraní (13), etc. Hay un total de 268 tesis doctorales. La mayor parte de estas tesis doctorales no han “retornado” a Bolivia, y mucho menos a conocimiento de los mismos pueblos originarios.

Pueblos de los Andes

	PUEBLO ORIGINARIO	Nº REFERENCIAS	TESIS DOCTORAL
1.	AYMARA	3.796	69
2.	KALLAWAYA	455	07
3.	CHIPAYA	343	01
4.	PUQUINA	61	--
5.	QUECHUA	3.903	71
6.	URU	497	--
		9.055	148

Pueblos de tierras bajas

	PUEBLO ORIGINARIO	Nº REFERENCIAS	TESIS DOCTORAL
1.	ARAONA	172	03
2.	AYOREO	465	09
3.	BAURE	167	03
4.	CANICHANA	73	--
5.	CAVINEÑO	275	01
6.	CHACOBO	283	01
7.	CHANE-CHIRIGUANO	66	01
8.	CHIMANE	635	28
9.	CHIQUITANO	841	24
10.	CHIRIGUANO-GUARANI	1.468	13
11.	ESE EJA	386	07
12.	GUARASUG'WE-PAUSERNA	64	01
13.	GUARAYO	816	01
14.	ITONAMA	126	--
15.	JOAQUINIANO	04	--
16.	LECO	124	02
17.	MACHINERI	20	01
18.	MOJEÑO	601	09

19.	MORE	52	--
20.	MOSETEN	284	01
21.	MOVIMA	165	02
22.	PACAHUARA	105	--
23.	PAUNAKA	11	--
24.	REYESANO-MAROPA	55	--
25.	SIRIONO	375	01
26.	TACANA	397	04
27.	TAPIETE	60	02
28.	TOROMONA	09	--
29.	WEENHAYEK	438	03
30.	YAMINAHUA	29	01
31.	YUQUI	95	02
32.	YURACARE	403	--
		9.065	120

Aportes de la Bibliografía

El autor indica para cada pueblo originario su “Ubicación geográfica”, por ejemplo, en el caso de los Aymaras se menciona a Bolivia, Chile y Perú; Chipaya, Bolivia y Chile; Uru, Bolivia y Perú; Chiquitanos, Bolivia y Brasil; Ese Ejja, Bolivia y Perú. Estos datos son importantes para el investigador que tiene interés en un determinado pueblo originario porque podrá contextualizar sus estudios; la bibliografía señala Departamentos, provincias, municipios y comunidades. La mención del hábitat de pueblos que habitan en dos países nos muestra lo que los etnohistoriadores llaman la *continuidad territorial*; antes del establecimiento de los límites fronterizos de las Naciones, a partir del siglo XIX, los pueblos originarios vivían en un vasto territorio que traspasaba esos límites artificiales internacionales. En la memoria de estos pueblos sigue presente la visión, concepción y vivencia en un vasto territorio y de la unidad del pueblo. Como expresión

de esta *transnacionalidad*, experiencia de continuidad territorial, por ejemplo, los Urus bolivianos y peruanos realizan periódicamente sus encuentros, reuniones de planificación y confraternización, unas veces en Bolivia, otras veces en Perú. Lo mismo ocurre con los Ese Ejja de Perú y Bolivia.

Otra novedad interesante es la presentación del pueblo originario Paunaka. La información que se dispone sobre ellos indica que es un pueblo que tiene asiento en Concepción, Chiquitanía cruceña y al norte del Gran Chaco, con lengua denominada paunaka o pauna, de la familia lingüística arawak y corre el peligro de extinción. Esta etnia originaria probablemente tenía una relación con la lengua ya desaparecida *paiconeca*, que también formaba parte de la familia arawak o arahuacana. La bibliografía tiene solamente 11 registros bibliográficos que provienen de instituciones o autores extranjeros.

En los dos tomos de Bibliografías podemos encontrar entradas sobre temas de contenido múltiple y muy valioso: etnohistoria, etnoagricultura, etnomedicina, flora, fauna, cosmovisión, religión, economía, política, lenguas nativas, comunicación, cultura (en el sentido amplio del término), derecho, migración, agroecología, medioambiente, tecnología andina, tecnología amazónica, pedagogía, psicología, misionología, teología, medicina académica, mestizaje, autonomías indígenas, música, fiestas, cuentos, poesía, canciones, mitología, tradición oral.

Cabe señalar también las referencias bibliográficas y documentales a cargo de instituciones de los mismos pueblos originarios y sobre los pueblos originarios y su multifacética problemática: Consejo Educativo Aymara, Consejo Educativo Quechua, Consejo Educativo Yuracaré, CIDOB (Confederación Indígena del Oriente Boliviano), CADA (Centro Andino de Desarrollo Agropecuario), Corporaciones Regionales de Desarrollo, CERES, CENDA, Fundación Tierra y otras

instituciones que son de utilidad para los estudiosos que deseen realizar sus investigaciones a partir de logros de instituciones ligadas a los pueblos originarios.

Las bibliografías incluyen la anotación PDF (Portable Document Format); significa que el interesado puede consultar directamente a través de Google. Esta información facilita su consulta inmediata, en versión digital, si hay necesidad de copiarlo y también imprimirlo. De las 268 tesis doctorales, por ejemplo, 130 tesis se pueden consultar en PDF. Se verifica también que una de las universidades que apoya las tesis doctorales de pueblos originarios de Bolivia es la Universidad Autónoma de Barcelona (14 tesis doctorales).

La gran mayoría de las entradas están en lengua española, pero también se han registrado entradas en los siguientes idiomas: latín, italiano, alemán, portugués, francés, finlandés, noruego, danés. Las referencias están, así mismo, en los idiomas de los pueblos originarios como el quechua, aymara, yuracaré, chiquitano, uru, guarayo, moseten, indicados, por lo menos, en los títulos de las obras.

Entre los más destacados bibliógrafos de nuestros días, Hans van den Berg

El historiador, archivista y actual Presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, Msc. Luis Oporto Ordoñez, en el artículo “La construcción de la bibliografía boliviana” (2013), sitúa al Dr. van den Berg entre los grandes bibliógrafos de Bolivia, junto a José Rosendo Gutiérrez, Gabriel René Moreno, Arturo Costa de la Torre, Werner Guttentag, Jose Roberto Arze, Luis Ramiro Beltrán, Josep M. Barnadas. Todos ellos como “artesanos” de la bibliografía boliviana, vasta y amplia.

Como homenaje y reconocimiento, transcribo la señal de la santa cruz en 5 idiomas originarios: la versión quichua y aymara se transcriben de lo publicado en la *Doctrina christiana y catecismo para instrucción de los indios*, Lima, 1584; la versión puquina y guaraní se transcriben de la obra de Luis Jeronimo de Ore *Rituale seu manuale peruanum*, Neapoli, 1607; la guaraya de José Cardus, 1882. Son referencias primerísimas de estas 5 lenguas originarias.

ROMANCE (1584)

Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos, libranos Señor Dios nuestro.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Sancto. Amén.

QVICHVA (1584)

*Sancta cruzpavnanchanraycu,
aucaycucunamanta, quispichihuaycu Dios apuycu
Yayap, Churip, Spiritu Sanctop sutimpi.
Amen Iesus.*

AYMARA (1584)

*Sancta crúzana vnanchapaláycu,
aucana cahàta nanaca quispijta, nanàcana Dios apuha.
Auquina, Yocànsa, Spiritusanctónsa sutipana.
Amen Iesus.*

PUQUINA (1607)

*Santa cruz, vnancha vichna, señ aucacunah,
quespinensuma, señ Dios Apurey, Yquim,
Chuscum, Spiritu sanctom menut. Amen.*

GUARANI (1607)

*Sancta cruz, raangába rehè, oreamotareymbára gui,
orepi, citóepè, tupá oreyara,
tùpa, tay, ra, Espiritu sancto
rèra pi, pe. Amen Jesùs.*

GUARAYO (1882)

Santa Cruz † raànga reze, ore amotareýnbar
 zui † ore pízirò epe, Tumpá, † ore Yar. Tu,
 aeya Tair, aeya Espíritu Santo, rer pìpe. Amen.
 Jesús, María aeya José.

La Bibliografía es una **obra en permanente construcción**, dice reiteradas veces el autor. Esta postura lleva a padre Hans a seguir trabajando en la actualización de su obra, es más, está en preparación un Tercer tomo que consistirá en un “Estado del Arte”; un tomo dedicado al tratamiento de temas de los 18.120 registros bibliográficos. Otra obra titánica.

Finalizo esta reseña con las palabras de padre Hans que las expone en la Introducción de la Bibliografía sobre los Andes:

Quiero erigir un monumento de homenaje a los pueblos originarios que siguen existiendo en Bolivia y en memoria y recuerdo de los que se extinguieron. Al mismo tiempo hago un gesto de profundo agradecimiento por la vida que a lo largo de más de cincuenta años he podido vivir aquí y por el trabajo que se me ha hecho posible realizar.

Laus Deo.

Edwin Claros Arispe¹

¹ Doctor en Filosofía por la Universidad de Ratisbona, Regensburg, Alemania; especialidades en Antropología religiosa y Pedagogía